

外语经贸谈判系列教材

التفاوض بلغة الضاد في التجارة والاقتصاد 阿拉伯语经贸谈判

(第二版) (الطبعة الثانية) ::::::::::::::

杨言洪 杨建荣 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

责任编辑：李 丽 王晓越

责任印制：陈治龙

封面设计：**ZTSA**
ZHONGTONGSHAO
中通世奥图文设计

ALABOYU JINGMAO TANPAN

外语经贸谈判系列教材

- 英语经贸谈判
- 法语经贸谈判
- 韩语经贸谈判
- 德语经贸谈判
- 日语经贸谈判
- 西班牙语经贸谈判
- 意大利语经贸谈判
- 俄语经贸谈判与口译（第二版）
- **阿拉伯语经贸谈判（第二版）**

ISBN 978-7-5663-0414-8



9 787566 304148 >

定价：39.00 元

外语经贸谈判系列教材

阿拉伯语经贸谈判

(第二版)

التفاوض بلغة الضاد في التجارة والاقتصاد

(الطبعة الثانية)

杨言洪 杨建荣 著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

出版说明

为满足全国高等院校外语专业本科学生学习的需要，对外经济贸易大学出版社联合全国重点院校的骨干教师特编写本套“外语经贸谈判系列教材”。

本套教材包括《英语经贸谈判》、《法语经贸谈判》、《韩语经贸谈判》、《德语经贸谈判》、《日语经贸谈判》、《西班牙语经贸谈判》、《意大利语经贸谈判》、《阿拉伯语经贸谈判（第二版）》、《俄语经贸谈判与口译（第二版）》，共九本教材。内容与时俱进，涵盖商务活动中的各个谈判场景，实用性强。使学生在在学习语言的同时加深对商务知识的了解，培养学生商务谈判能力。

编纂者们不仅具有丰富的语言教学经验，还具备商务活动的实践经验。他们集教学经验和专业背景于一身，这正是本套教材编纂质量的有力保证。

对外经济贸易大学出版社

2012年3月

前言

我国自 1978 年实行对外改革开放政策以来,对外贸易与经济合作事业快速发展,迄今已成为全球第二大经济体,同时也是出口第一、进口第二的贸易大国。

阿拉伯地区是我国第七大贸易伙伴,双方贸易额 2011 年达 1959 亿美元。该地区同时也是我国开展国际工程承包的主要地区之一。

2000 年上半年,教育部高教司与高等学校外语专业教学指导委员会在上海举行了“面向 21 世纪培养高级外语复合型人才战略研讨会”,就新世纪外语人才的培养以及新形势下国家经济建设与社会发展对外语人才的需求进行了深入研讨。会议认为,随着形势的发展,外语人才的培养模式、课程体系与教学内容的改革应作为新世纪外语教学改革的重点。

《阿拉伯语经贸谈判》属于教育部高教司与高等学校外语专业教学指导委员会资助项目《阿语经贸复合型人才培养课程体系与教学内容改革研究》的子项目。新修订的《阿拉伯语经贸谈判》在原教材的基础上进行了重新加工,并增加了中阿经贸关系等部分内容。

涉外经济贸易活动领域广阔,本教材主要设计了有关商品贸易、服务贸

易、经济技术合作、劳务工程承包等方面的谈判内容。

在商品贸易方面，围绕商品贸易合同中的条款，设计了各种各样的谈判场景，包括价格、商品规格、支付方式、运输、交货、包装、保险、代理协议、索赔和进出口业务综合谈判。

在经济技术合作方面，设计了来样加工和合资办厂项目的谈判，此外还设计了政府间的经济贸易协定和经济技术合作的谈判，以及外国公司来华投资项目谈判。

在劳务工程承包方面，设计了中国公司在阿拉伯国家修筑公路项目和建造住宅项目的谈判。

本教材适用于高等学校阿语专业本科学生，亦适用于具有一定阿语基础的自学者，另外还可供从事涉外经贸活动的阿语工作者参考。

本教材配有教学 PPT 课件（可登陆 www.uibep.com 下载）供教师教学参考。

由于作者水平所限，书中不当之处在所难免，请专家和读者不吝赐教。

作 者

2012 年 5 月 30 日

目 录

第一课	中国与阿拉伯国家经贸关系	1
第二课	中国对外贸易与经济合作政策	19
第三课	价格条款谈判 (一)	39
第四课	价格条款谈判 (二)	63
第五课	支付条款谈判	81
第六课	运输及交货期条款谈判	101
第七课	商标及包装条款谈判	121
第八课	保险条款综合谈判	143
第九课	合同条款综合谈判	165
第十课	代理协议条款谈判	185
第十一课	索赔及理赔谈判	203
第十二课	进口业务综合谈判	221
第十三课	出口业务综合谈判	237
第十四课	公司间经贸合作谈判	253
	(1) 来样加工项目谈判	253
	(2) 合资办厂项目谈判	258
第十五课	政府间经贸合作谈判	269
	(1) 中国和埃及经济贸易协定谈判	269

(2) 中国和也门经济、技术及贸易合作谈判	273
第十六课 外国投资项目谈判	291
(1) 在中国兴建旅游饭店项目	291
(2) 在中国兴建化肥厂项目	295
第十七课 劳务输出与承包工程项目谈判	307
(1) 在也门修筑公路项目	307
(2) 在科威特建造住宅楼项目	311
附录一: 阿拉伯各国货币名称	325
附录二: 全世界主要货币名称	326
附录三: 阿拉伯国家月份名称	327
附录四: 阿拉伯各国首都及主要港口	328

الفهرس

١	الدرس الأول : حول العلاقات الاقتصادية والتجارية بين الصين والدول العربية.....
١٩	الدرس الثاني : حول سياسة الصين في التجارة الخارجية والتعاون الاقتصادي.....
٣٩	الدرس الثالث : التفاوض في شروط الأسعار(أ).....
٦٣	الدرس الرابع : التفاوض في شروط الأسعار(ب).....
٨١	الدرس الخامس : التفاوض في شروط الدفع.....
١٠١	الدرس السادس : التفاوض في شروط الشحن وموعد تسليم البضاعة.....
١٢١	الدرس السابع : التفاوض في شروط التعبئة والعلامات التجارية.....
١٤٣	الدرس الثامن : التفاوض العام في شروط التأمين.....
١٦٥	الدرس التاسع : التفاوض العام في شروط العقد.....
١٨٥	الدرس العاشر : التفاوض في شروط التوكيل.....
٢٠٣	الدرس الحادي عشر : التفاوض في المطالبة بالتعويض وتسوية التعويض.....
٢٢١	الدرس الثاني عشر : التفاوض العام في عمليات الاستيراد.....
٢٣٧	الدرس الثالث عشر : التفاوض العام في عمليات التصدير.....
	الدرس الرابع عشر : التفاوض في التعاون الاقتصادي والتبادل التجاري بين الشركة الصينية
٢٥٣	والشركة الأجنبية.....
٢٥٣	(١) التفاوض في التصنيع حسب ما يقدمه الزبون من العينات.....
٢٥٨	(٢) التفاوض في الاستثمار المشترك في إنشاء مصنع.....

الدرس الخامس عشر : التفاوض في التعاون الاقتصادي والتبادل التجاري بين الحكومات..... ٢٦٩

(١) التفاوض في اتفاق الاقتصاد والتجارة بين الصين ومصر ٢٦٩

(٢) التفاوض في التعاون الاقتصادي والفني والتجاري بين الصين واليمن ٢٧٣

الدرس السادس عشر : التفاوض في مشروع الاستثمار الأجنبي ٢٩١

(١) التفاوض في مشروع إنشاء فندق سياحي في الصين ٢٩١

(٢) التفاوض في مشروع إنشاء مصنع الأسمدة الكيماوية في الصين ٢٩٥

الدرس السابع عشر : التفاوض في مشروع المقاولات وتصدير العمالة ٣٠٧

(١) التفاوض في مشروع تمهيد الطريق في اليمن ٣٠٧

(٢) التفاوض في مشروع بناء الوحدات السكنية في الكويت ٣١١

الملحق الأول : أسماء العملات في الدول العربية ٣٢٥

الملحق الثاني : أسماء العملات الرئيسية في العالم ٣٢٦

الملحق الثالث : أسماء الشهور في الدول العربية ٣٢٧

الملحق الرابع : الدول العربية ... عواصمها وموانئها الرئيسية ٣٢٨

٣٢٩ التفاوض في مشروع إنشاء مصنع الأسمدة الكيماوية في الصين ٢٩٥

٣٣٠ التفاوض في مشروع إنشاء مصنع الأسمدة الكيماوية في الصين ٢٩٥

第一课

中国与阿拉伯国家经贸关系

الدرس الأول

حول العلاقات الاقتصادية والتجارية بين الصين والدول العربية

(١)

الصيني: أهلاً ومرحباً يا سيد أحمد.
العربي: شكراً على ترحيبكم الحار. لقد تعاملت مع الشركات الصينية أكثر من ثلاثة عقود.
الصيني: زرت الصين مرّات كثيرة، فما هي انطباعاتكم عن الصين والحضارة الصينية؟
العربي: المعروف أن الصين تاريخها قديم وحضارتها عريقة، حتى قال سيدنا محمد: "أطلب العلم ولو في الصين".

الصيني: إن الأمّة الصينية كالأمّة العربية تمتاز بتاريخها الطويل وتشتهر بحضارتها العريقة، ففي مجرى تاريخ المجتمع البشري كانت حضارات الأمتين الصينية والعربية تتلاقى وتتفاعل.
العربي: مضبوط، إن الأمتين العربية والصينية تتشابهان في العديد من ملامحها الحضارية نتيجة تقارب المواقع الجغرافية وتماثل الأنماط الحياتية وتضرب جذورهما في قديم الزمان بانتمائهما إلى الحضارة الشرقية المشهورة.
الصيني: نقرأ ما حدث في الماضي، فكان ((طريق الحرير البرّي)) - يقال عنه أيضاً طريق الخزف الصيني - قد فتح الصفحة الأولى في تاريخ التبادل الحضاري بين الشرق والغرب، وجنت منه الأمتان الصينية والعربية أكثر الفوائد لكونه طريق التجارة والصداقة العظيم.

العربي : هناك ((طريق الحرير البحري)) يسمى أيضاً طريق التوابل والبحور، كان خط التبادل المباشر الذي نشطت عليه التجارة بين الأمتين الصينية والعربية.

الصيني: أحسنت يا صديقي، لديك معلومات وافرة. هذا طريق بحري فتحه البحار الصيني (شنغ هه)، حيث قاد الأسطول الصيني إلى عدن في اليمن ثلاث مرّات في القرن الخامس عشر، ممّا وثق وأواصر العلاقة العربية الصينية وعزز الاتصالات المتبادلة بينهما حينذاك.

العربي : هل يمكن القول إنه بواسطة طريقي الحرير هذين استطاعت حضارتا الأمتين العظيمتين أن تكملا بعضهما بعضاً؟

الصيني: كلامك صحيح مائة بالمائة يا سيدي، فبفضل تلاحم الأمتين وتعاونهما، تفوقت الأمتان الصينية والعربية تفوقاً عظيماً في علوم الفلك والطب والرياضيات وفنون الملاحة عن غيرهما، مما مكنهما من تقديم إسهامات جليلة في تطوّر الحضارة البشرية.

العربي : صحيح، كان الشعب الصيني قد أهدى إلى الأمة العربية هدايا لا ينساها العرب أبداً من الاختراعات الجليلة الأربع : الإبرة المغنطيسية، صناعة الورق، البارود، والطباعة.

الصيني: كما أهدى العرب إلى الشعب الصيني علوم الفلك والطب والرياضيات وغيرها كما قلنا قبل قليل، فلذلك نقول إن الأمتين العربية والصينية قد أسهمتا إسهامات جليلة لا تمحى أبداً في تقدّم وتطور الحضارة البشرية.

(۶)

الصيني: سيّد محمد، هل تعرف تاريخ أوامر الصداقة العربية الصينية؟ ومنذ متى بدأت هذه الأوامر؟

العربي : أعرف أن تاريخها يرجع إلى زمن بعيد جداً، وإلا أنني لا أدري بضبط، فهل يمكن أن أستفيد منك؟

الصيني: بكل سرور، قد جاء في السجلات التاريخية أن العلاقات الودية بين الصين والدول العربية
تضرب جذورها إلى ما قبل أكثر من ألفي عام، حين كانت الصين تحت حكم أسرة هان

الملكية، حيث أرسل الإمبراطور الصيني مبعوثيه إلي غربي الصين لفتح طريق متجه إلى ساحة العرب للاتصال والتجارة في القرن الأول قبل الميلاد، وكان السفر بعيداً وشاقاً إلى جانب عبور المخاطر والمشاكل المعصية وبذل الجهود المكثفة والتي لا نستطيع أن نتصورها.

العربي : صحيح، أظن أن طريق الحرير القديم قد ربط الصين بالدول العربية ربطاً وثيقاً، وترك تراثاً نفيساً يجسد مجد وروعة الحضارتين الصينية والعربية. فقد سار كثير من رُسل الصداقة من الطرفين العربي الصيني على هذا الطريق لتوطيد هذه الصداقة والأواصر.

الصيني: صدقت، فعلى امتداد ألفي عام من تاريخها أقام أسلافنا علاقات وثيقة في مجالات السياسة والثقافة والاقتصاد والتجارة وغيرها حتى سجلوا صفحات باهرة في تاريخ الاتصالات الودية بين الأمّية الصينية والعربية.

العربي : هل تعرف متى دخل الإسلام الصين؟

الصيني: منذ أواسط القرن السابع للميلاد أي قبل أكثر من ١٣٠٠ سنة دخل الإسلام الصين عن طريق القوافل التجارية بين غربي آسيا والصين، فهذا الطريق عُرف بطريق الحرير البري الذي يبدأ من تشانغآن (مدينة شيآن بمقاطعة شنشي اليوم) عاصمة أسرة تانغ الصينية شرقاً مخترباً قلب قارة آسيا ليصل إلى القسطنطينية (اسطنبول في تركيا اليوم) عاصمة الإمبراطورية الرومانية الشرقية غرباً.

العربي : يقال إن فضل دخول دين الإسلام إلى الصين يعود إلى ثالث الخلفاء الراشدين عثمان بن عفان، إذ أرسل أول مبعوث عربي إلى مدينة شيآن (تشانغ آن) يومذاك.

الصيني: صحيح، ذلك في فترة حكم سلالة تانغ الصينية الملكية، حيث استقبل إمبراطور تانغ الصيني المبعوث العربي عام ٦٥٠ ميلادياً (عام ٢٩ هجرياً)، وقد شرح المبعوث للإمبراطور عن الإسلام وعادات المسلمين حينذاك، فاعتبر المؤرخون ذلك العام بداية وصول الإسلام إلى الصين.

العربي : عظيم جداً، طيّب، متى بدأ طريق الحرير البحري؟ هل لديك معلومات عنه؟

الصيني: قد قرأت بعض الكتب عنه، يمكنني أن أقدمه لك بصورة عامّة. لأن الحديث عنه ذو

شجون وفنون.
العربي : طيّب، متى فتح طريق الحرير البحري؟
الصيني: فتح طريق الحرير البحري المتّجه إلى الدول العربية في سلالة مينغ الصينية في عام ١٤٠٥م، أي قبل أكثر من ٦٠٠ سنة.

العربي : لماذا فتح هذا الطريق؟
الصيني: كان طريق الحرير البري فتح في شمال غربي الصين، وهناك الجبال الشاهقة المتكررة والطرق الصعبة المعقدة إلى جانب الظروف الجوية المتغيرة في كل سنة، فكان التبادل التجاري غير سهل. في هذه الحال يجب فتح طريق جديد نحو الخارج على مساحة سواحل الصين الطويلة فضلاً عن أن الصينيين كانوا مهرة في صناعة السفن وفن الملاحة في ذلك الوقت.

العربي : وما منطلق طريق الحرير البحري ومسيرته؟
الصيني: منطلق هذا الطريق تشيوان تشوه في مقاطعة فوجيان بجنوبي الصين، فكان الأسطول الصيني الضخم من السفن البحرية ينطلق من هذه البلدة عابراً المحيط الهندي إلى سلطنة عمان - الخليج العربي وعدن في اليمن - البحر الأحمر، ثم إلى شرقي قارة إفريقيا عند غربي المحيط الهادئ لممارسة التجارة مع أكثر من ٣٠ دولة مطلة على المحيطين وتنمية العلاقات الودية، وكانت جزيرة العرب هي المنطقة الرئيسية للتجارة حيث كان مضيق هرمز إحدى نقاط الارتكاز التجارية الهامة الثلاث للأسطول في مسيرته.

العربي : نعم، هذا الطريق قد فتح ممراً تجارياً جديداً بين الصين وخارجها، فما هي السلع الصينية التي نقلت إلى البلدان المطلة على المحيطين، أو البضائع الصينية الرئيسية المتبادلة على طريق الحرير البحري؟

الصيني: كان الأسطول الصيني يحمل كميات كبيرة من الحرير والخزف الصيني والمسك والأدوات النحاسية والحديدية والتوابل والشاي الصيني وغيرها من السلع إلى الدول المعنية، ثم تعود بما تحتاج إليه سوق الصين، وهكذا جرت التجارة المتبادلة بين الجانبين حينذاك.

العربي : طيّب، من كان يقود الأسطول الصيني الضخم في فتح هذا الطريق؟

الصيني: كان قائد الأسطول الصيني هو تشنغ خه الملاح الصيني المسلم، حيث بدأ يقود الأسطول الصيني الذي كان يتكوّن من أكثر من ٢٤٠ سفينة و٢٧ ألف جندي وبحار في الرحلات البحرية ٧ مرّات في فترة ما بين ١٤٠٥ - ١٤٣٣م، أي خلال ٢٨ سنة، حتى توفي تعباً في طريق العودة إلى الصين في ابريل السنة الأخيرة.

العربي : هذا شخص عظيم، إنه قد ساهم في خلق طريق الحرير البحري مساهمة جليّة ، فاسمه خالد في قلوبنا إلى الأبد.

الصيني: معك حق، إنه قام برحلاته السبع إلى المحيط الهندي والمحيط الهادئ ، حيث زار أكثر من ٣٠ دولة منها عدد من البلدان العربية، مما أسفر عن توافد رُسل البلدان العربية إلى الصين في زيارات جوابية، كما أدى إلى كسر الجمود الذي أصاب العلاقات الاقتصادية الصينية العربية، وصارت نشطة وحيوية، إلى جانب ذلك، إنه كان مبعوث الصداقة والمعرفة حيث نشر أسلوب وأدب التعامل الصيني والأفكار الكونفشيوسية والتقويم ونظام المقاييس والطب والتكنولوجيا في الزراعة والصناعة والملاحة وصناعة السفن والخ في طريق الحرير البحري .

العربي : بصراحة إنه شخص جليل ، شكراً على هذه المعلومات القيّمة.

(٣)

العربي : صديقي العزيز، قد أقيمت العلاقات الودّية بين الصين والدول العربية منذ زمن بعيد، أرى أن هذه العلاقات تتميز بسمات خاصّة.

الصيني: ما هي السمات الخاصّة في رأيك؟

العربي : أبرزها أنها لم تشبها شائبة صراع أو خلاف جوهري، ممّا جعلها نموذجاً بين الأمم لتنمية العلاقات الودّية المتواصلة عبر حقب التاريخ المختلفة.

الصيني: نعم، معك حق، فالعلاقات العربية الصينية متكاملة ومتناغمة.

العربي : أرى أن هذه العلاقات اكتسبت في النصف الثاني من القرن العشرين وجهاً آخر، فتأسست

(٤)

العربي : أرى أن العلاقات الاقتصادية والتجارية بين الصين والدول العربية كانت وما زالت تسير على خير وجه.

الصيني: أرى أن أهم شيء هو الظروف السياسية المناسبة، فخلال الخمسة عقود الماضية كانت الصين والدول العربية تتبادلان الاحترام الكامل للنظم السياسية والنماذج التنموية المختارة، وبالرغم من اختلاف الوجهات السياسية بين الطرفين في بعض القضايا الدولية، إلا أن الصين نجحت في إقامة علاقات وطيدة بينها وبين الدول العربية، كما تحترم هذه الأخيرة من جانبها وتتفهم خيار الشعب الصيني. وبعد التغيرات التي طرأت على النظام السياسي في الصين عام ١٩٤٩، إن الدول العربية التي تربطها علاقة الصداقة مع الصين تحترم سيادة الصين ولم تعد تعترف بتايوان. كما تقوم كل من الصين والدول العربية بدعم احدهما الأخرى لحماية السيادة والاستقلال والحفاظ على الصداقة والاحترام المتبادل.

العربي : معك حق يا صديقي العزيز، فمع حلول القرن الجديد، تطورت العلاقات الصينية العربية في شتى المجالات. خاصة قد تم الإعلان عن تأسيس منتدى التعاون العربي الصيني رسمياً سنة ٢٠٠٤، إذ يعتبر منصة جديدة لتعزيز الحوار الصيني - العربي. وفي هذا الإطار، عقدت عدة دورات للاجتماع الوزاري الصيني - العربي للتخطيط للتعاون الثنائي حتى الآن.

الصيني: نعم، إن منتدى التعاون العربي الصيني قد وضع سياسات وقواعد تعاونية بين الطرفين في عدة مجالات منها مجال الاقتصاد والتجارة. ففي سنة ٢٠٠٥ عقد أول مؤتمر رجال أعمال الطرفين في بكين، حيث شارك أكثر من ألف رجل أعمال صيني وعربي، وتم الاتفاق على تنفيذ مشاريع استثمارات بمبلغ ٤٧٠ مليون دولار أمريكي.

العربي : وقد دخلت العلاقات الصينية - العربية مرحلة تطور جديدة تشمل مختلف المجالات بشكل عميق ومتزايد، فيسعى الجانبان إلى تحقيق الشراكة والتعاون الشامل.